

ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛЫ И ИХ РОЛЬ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 372.881.111.1
Doi: 10.17223/16095944/65/5

И.И. Васильева
РУДН, Москва, Россия

МОДЕЛЬ СМЕШАННОГО, ИНТЕГРАТИВНОГО И ГРУППОВОГО ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ И УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ WEB 2.0

Интегративный и смешанный (Blended), направляемый и автономный подход к изучению иностранных языков и практики устного и письменного перевода в одном курсе в центре педагогических экспериментов и научного исследования автора. В статье речь идет о дидактике, моделировании и реализации курса обучения письменному и устному переводу с использованием Web 2.0 и других интернет-технологий на основе авторского вики-сайта <http://amvkclass.pbworks.com/>.

Данный проект создавался «с нуля» в рамках спецкурса по изучению американского варианта английского языка для специальных целей (деловой, академический) и перевода и длился 2 месяца второго семестра 2014 г. Было охвачено 33 студента, обучающихся по специальности лингвист-переводчик в неязыковом вузе. В статье обозначены цели, задачи, особенности и некоторые предварительные результаты данного педагогического эксперимента. Использовались только аутентичные источники, свободно размещенные в Интернете. Индивидуально командная коллаборативная методика дистанционному обучению письменному и устному переводу на вики-сайте сочеталась с итоговой очной конференцией-презентацией групповых проектов с последовательным переводом. Предлагаемые модель и дидактика подходят для обучения профессиональных лингвистов-переводчиков и в целом могут быть интересны преподавателям иностранного языка и перевода в вузах.

Ключевые слова: интернет-лингводидактика, вики, смешанное обучение, электронное обучение, переводчики, английский для специальных целей, автономное обучение, коллаборативное обучение, групповые интернет-проекты, лингвистика.

В статье представлена модель смешанного (Blended) обучения лингвистов-переводчиков с использованием бесплатного интернет-сайта (wiki) [1] и онлайн-курса, созданного преподавателем, а также открытых сайтов и мультимедиасредств Web 2.0.

В современной западной интернет-лингводидактике смешанного типа существует тезис, что курсовые коллаборативные интернет-сайты, такие как корпоративные образовательные ЛМС и преподавательские вики-сайты и блоги, помогают эффективно решать вопросы индивидуализации образования современного студента, формированию личностного подхода в образовании. В то же время предполагается, что для массового или группового обучения больше подходят либо традиционные групповые занятия в классе, либо массовые бесплатные дистанционные курсы типа МООС, больше пригодные, по нашему мнению, для просвещения и самообразования всех

желающих. Геймифицированные виртуальные миры в качестве альтернативного обучения в данном случае нами не рассматриваются. Более подробную информацию о мнении автора статьи по вопросу роли вики-сайтов в смешанном интернет-обучении и интернет-лингводидактике смешанного типа можно найти в ряде предыдущих статей автора [2–6].

Мы полагаем, что вышеуказанные тезис и подход вполне справедливы: с помощью ИКТ и интернет-сайтов в настоящее время действительно решаются проблемы индивидуально-личностного обучения каждого студента, компенсируя невозможность данного подхода по понятным причинам на очных занятиях в классе, в частности, в области иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации.

Однако встает вопрос: возможно ли теми же смешанными интернет-методиками так же эффективно проводить групповое обучение студен-

тов или использовать одновременно для большого их количества? Как найти разумный баланс и сочетаемость индивидуального и группового педагогических подходов в смешанной интернет-среде вне традиционного класса? Насколько обоснован и эффективен будет такой метод, какие дополнительные возможности, положительные и отрицательные стороны он проявит?

Мы полагаем, что есть возможность создать простую дидактическую модель полностью в смешанном поле онлайн-обучения, тем более имея уникальную возможность не адаптировать имеющуюся программу курса, но создать специально для этого эксперимента новую программу в стиле смешанной педагогической и предметной методики, оставаясь в рамках общего направления изучения американского варианта английского языка.

Таким образом, была выдвинута гипотеза о принципиальной возможной продуктивности и сочетаемости смешанного интернет-обучения переводчиков, где групповые коллаборативные, командные и проектные методики сочетаются с индивидуальным подходом и личной работой студента, где одновременно осуществляются познавательные и обучающие возможности разных предметов и тем (например, иностранный язык, международный бизнес, университетское образование, сайты и ресурсы Интернета, письменный и устный перевод и т.д.) и технических инструментов (ИКТ, Web 2.0). По нашему мнению, тенденция состоит в появлении отдельной или альтернативной смешанной интернет-дидактики, суть которой не столько в компенсации аудиторных часов или уменьшении необходимости очных занятий в классе с преподавателем, сколько в изменении содержания обучения. Для этого была разработана «с нуля» специальная программа смешанного типа и осуществлен короткий педагогический эксперимент в виде проекта на базе авторского вики-сайта. Это лишь небольшой опыт в данной области, аналогичная работа нуждается в продолжении и дальнейшем осмыслении.

Описание проекта

Целевая фокус-группа: высшее профессиональное лингвистическое (переводческое) образование на базе специализированной выпускающей кафедры московского неязыкового вуза.

Программа обучения: новая авторская разработка в рамках спецкурса по американскому варианту английского языка для лингвистов-

переводчиков. Форма обучения – смешанная (Blended). Модель содержания программы и дидактики «смешанного» типа были разработаны и апробированы автором специально для проведения педагогического эксперимента. Его длительность составила 2 месяца второго семестра 2014 г. В проекте приняли участие все студенты без исключения (2 академические группы, всего 33 человека), таким образом, статистически представляя собой сплошную выборку и максимально возможную массовость исследования. Участие в курсе было обязательным (спецкурс), но работа с вики-сайтом, Web 2.0 и презентация на итоговой конференции с переводом являлись добровольными. Однако даже самые слабые студенты выразили желание принять участие и справились с заданиями, но с разной степенью качества.

Задачи проекта:

- интенсификация и комплексное развитие навыков полного письменного и устного последовательного перевода (профессиональных текстов, аудиовидеоконтента, устной звучащей речи) по определенным темам, в основном с английского языка на русский;

- освоение сопутствующих интернет-программ курса (коллаборативных и переводческих возможностей вики-сайта на базе PBWorks.com и онлайн-презентаций Prezi);

- адаптация к обучению в виртуальной среде и смешанной технологии разных форм обучения (очной, дистанционной, проектной, конференциальной);

- параллельное развитие автономности и креативности личности студента, навыков поиска и освоения разных форм информации и обучения в Интернете;

- отработка групповых командных и автономных навыков совместной профессиональной работы на общем интернет-сайте, создание групповой презентации и группового отчета на итоговой конференции с соответствующим письменным и устным переводом;

- взаимопомощь и совместное редактирование проектных переводов и многое другое для соблюдения речевых норм и в целом среднего качества устного и письменного переводов в очень сжатые сроки; обмен опытом.

Одной из важных задач также было мотивирование преподавателя и студентов в использовании креативного подхода как к каждому в

отдельности, так и к образовавшимся проектным группам на всем протяжении эксперимента: постановки целей и задач, выбора тем, процесса подготовки переводов, презентаций, а также консультирования, редактирования и на завершающем этапе подготовки докладов всех участников о выполненной работе и устного последовательного перевода на очной конференции студентов.

Особенностью эксперимента стало переводческое сопровождение всех устных докладов (с русского на английский без подготовки) и устного подготовленного перевода выбранных докладчиками видеоклипов по темам как части отчета о проделанной работе, публичные доклады с переводом «по цепочке» и «по группам». Таким образом, студенты получили дополнительную практику письменного и устного перевода и сами прослушали переводы всех остальных. Пользой обернулось привлечение студентов-переводчиков из других проектных групп к не подготовленному заранее переводу устных презентаций других студентов. Это заняло очень много времени: пришлось проводить три полноценных занятия для того, чтобы выступили все.

Положительным оказался опыт самостоятельной работы студентов в отборе материала с сайтов компаний для перевода, поиска дополнительной информации, изучения образцов перевода (уже локализованных сайтов), анализа языковых и коммуникационных сложностей переводимых текстов и сложности контента, фоновой информации. Особенно увлеченно студенты работали с устным переводом найденных ими же видеоклипов, что ярко проявилось в ходе конференции. Многие даже создали скрипты к этим клипам.

Краткое описание стадий и дизайна сайта проекта

Создание бесплатного вики-сайта преподавателем. Ведение всего курса и коммуникаций на сайте только на английском языке (за исключением переводов студентов с английского на русский язык).

Создание преподавателем минимального количества страниц для студентов. Краткие инструкции и описание совместной работы (главная информационная страница и комментарии, сроки выполнения, цветовое кодирование записей и пр.). Критерий – максимальная простота доступа и минимальное количество письменной информации, при этом обязательное использование

текстовой информации в сочетании с мультимедиа (видео, слайдов, скриншотов, встроенных презентаций по теме исследования, где нужно). Необходим короткий и простой инструктаж по функциональной работе сайта, обязательным для нас всегда является использование обучения примером преподавателя. Необходимы также комментирование на сайте и разбор проектов на очном занятии в виде индивидуального консультирования. Скриншот верхней части главной страницы курса представлен на рис. 1.

Этапы работы над проектом

Подготовительная работа. Онлайн-регистрация студентов в программах по курсу. Ознакомление с функциями вики-сайта и презентации Prezi. Поиск дополнительной информации в Интернете, чтение статей, разбор примеров локализованных сайтов и особенностей способов перевода, функциональных стилей, целевой аудитории, фоновой информации и пр. на очных занятиях в классе. Ознакомление с образцом презентации Prezi на сайте. Подготовка переводов и индивидуальное обсуждение устных докладов студентов на очных занятиях, групповое консультирование.

Заполнение таблицы студентами на вики-сайте: студенты сами выбирают американскую компанию или американский университет из предложенных для проекта и объединяются в группы по темам и по выбранным компаниям. Далее каждый выбирает страницу на сайте компании для письменного перевода и видео компании для устного перевода, публикуя линк выбранного материала в таблице на вики-сайте во избежание дублирования.

В данном сценарии учащимся на выбор было предложено 2 варианта аутентичных открытых тематических сайтов: Топик 1 – многонациональные корпорации (международный бизнес) и Топик 2 – американские университеты (высшее образование).

Топик 1 содержал 4 MNC компании (PWC, Nielsen, P&G, GM). Причем GM предложили сами студенты. В Топик 2 входило 3 университета (Stanford, Berkeley, Harvard).

Скриншот таблицы самозаписи обучающихся по тематическим сайтам представлен на рис. 2.

Итоговое распределение по топикам:

По Топику 1 (корпорации): PWC выбрали 2 студента 1-й академической группы, Nielsen – 2 студента 2-й академической группы, P&G – 6 студентов 2-й академической группы и 4 студента 1-й

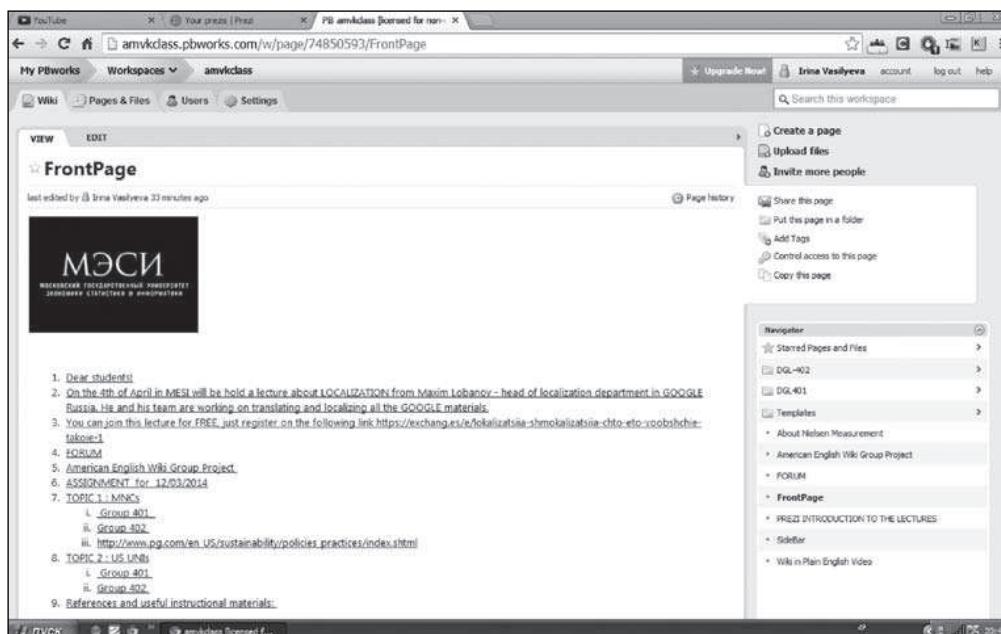


Рис. 1

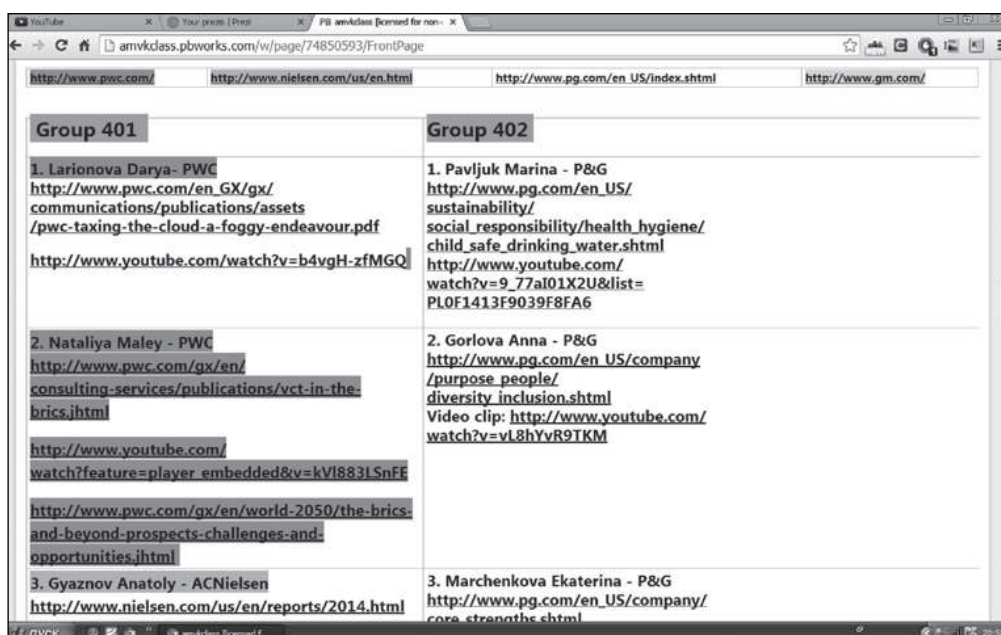


Рис. 2

академической группы, GM выбрали 4 студента 2-й академической группы.

По Топику 2 (университетам): студенты из 2-й академической группы распределились – по 2 студента на Harvard, 2 студента на Berkeley, 3 студента на Stanford. Кроме них, 3 студента из 1-й академической группы тоже выбрали Stanford. Оставшиеся 5 студентов не зафиксировали свой вы-

бор в таблице на вики-сайте, но участвовали в работе групп на занятиях и в подготовке проекта.

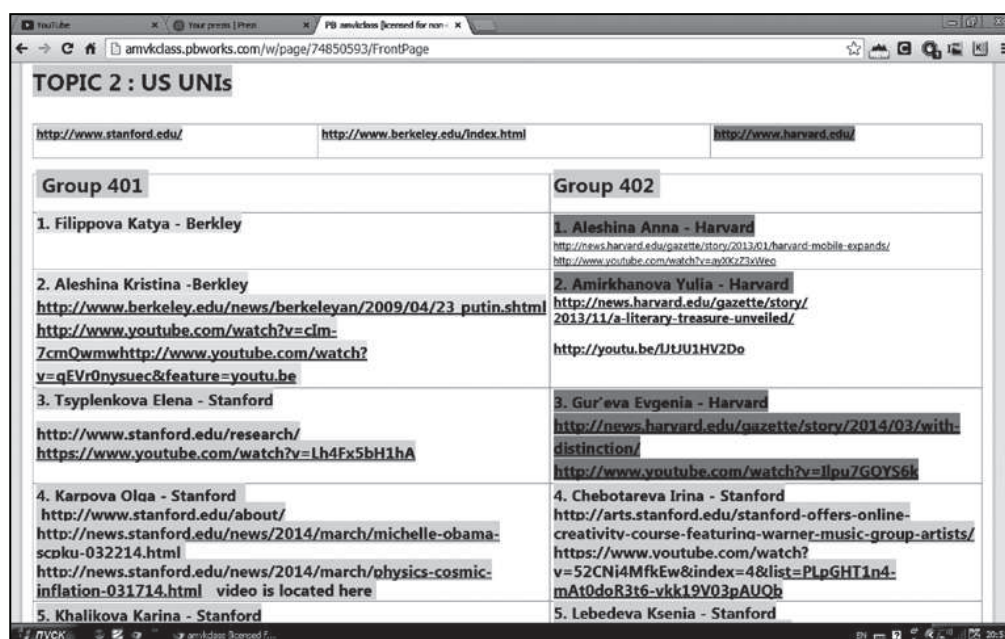
В итоге некоторые студенты из разных академических групп сами объединились по топикам и сами назначили координаторов своих проектов, ответственных за подготовку к конференции общей слайд-презентации.

Всего образовалось 5 разных групповых проектов : P&G (10 студентов), PWC и Nielsen (4 студента), GM (4 студента); Harvard и Berkeley (4 студента), Stanford (6 студентов). Остальные 5 человек не зафиксировались на вики-сайте, поэтому их нет в данной статистике, взятой с сайта.

На рис. 3 на скриншоте видна часть той же таблицы самораспределения обучающихся по университетам.

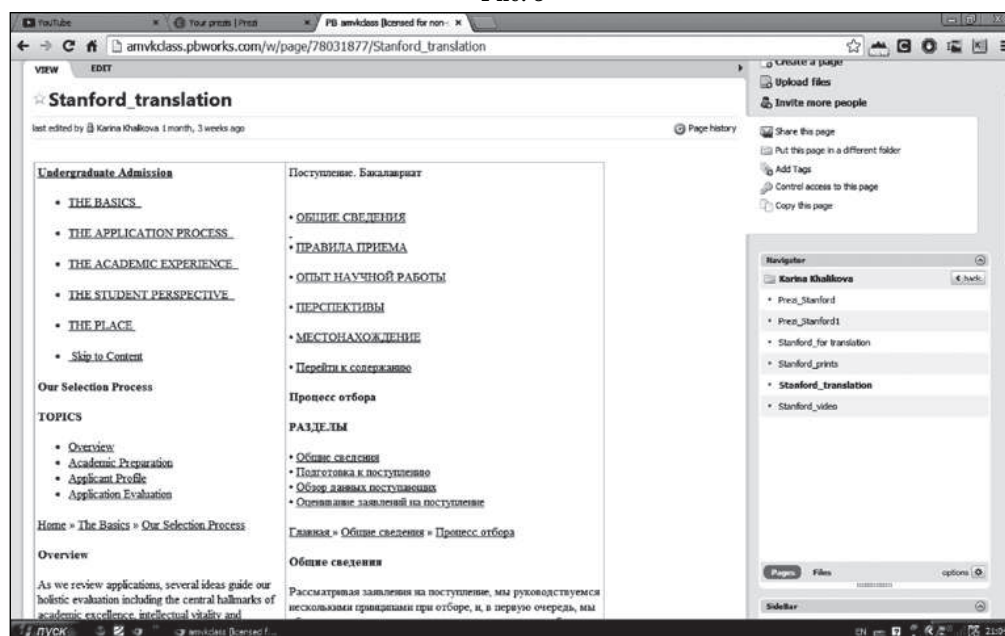
Этапы работы студентов по подготовке проектов по наблюдению преподавателя

Студенты создали свои папки на вики-сайте, где разместили скриншоты выбранной страницы для перевода с английского языка и выбранный видеоролик для устного перевода. Пример – скриншот параллельного текста (уже с переводом студентки) – показан на рис. 4.



TOPIC 2 : US UNIs		
http://www.stanford.edu/	http://www.berkeley.edu/index.html	http://www.harvard.edu/
Group 401	Group 402	
1. Filippova Katya - Berkley	1. Aleshina Anna - Harvard http://news.harvard.edu/gazette/story/2013/01/harvard-mobile-expands/ http://www.youtube.com/watch?v=ap00x23vWeg	
2. Aleshina Kristina - Berkley http://www.berkeley.edu/news/berkeleyan/2009/04/23_putin.shtml http://www.youtube.com/watch?v=cIm-7cmQwmwh	2. Amirkhanova Yulia - Harvard http://news.harvard.edu/gazette/story/2013/11/a-literary-treasure-unveiled/ http://youtu.be/UUJU1HV2Do	
3. Tsyplenkova Elena - Stanford http://www.stanford.edu/research/ https://www.youtube.com/watch?v=Lh4Fx5bH1hA	3. Gur'eva Evgenia - Harvard http://news.harvard.edu/gazette/story/2014/03/with-distinction/ http://www.youtube.com/watch?v=Jlpu7GOYS6k	
4. Karpova Olga - Stanford http://www.stanford.edu/about/ http://news.stanford.edu/news/2014/march/michelle-obama-scplu-032214.html http://news.stanford.edu/news/2014/march/physics-cosmic-inflation-031714.html video is located here	4. Chebotareva Irina - Stanford http://arts.stanford.edu/stanford-offers-online-creativity-course-featuring-warner-music-group-artists/ https://www.youtube.com/watch?v=52CNI4MfkEw&index=4&list=PLpGHT1n4-mAt0doR3t6-vkk19V03pAUQb	
5. Khalikova Karina - Stanford	5. Lebedeva Ksenia - Stanford	

Рис. 3



Stanford translation

last edited by Karina Khalikova 1 month, 3 weeks ago

Undergraduate Admission • THE BASICS • THE APPLICATION PROCESS • THE ACADEMIC EXPERIENCE • THE STUDENT PERSPECTIVE • THE PLACE • Skip to Content Our Selection Process TOPICS • Overview • Academic Preparation • Applicant Profile • Application Evaluation Home > The Basics > Our Selection Process Overview As we review applications, several ideas guide our holistic evaluation including the central hallmarks of academic excellence, intellectual vitality and	Поступление. Бакалавриат • ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ • ПРАВИЛА ПРИЕМА • ОПЫТ НАУЧНОЙ РАБОТЫ • ПЕРСПЕКТИВЫ • МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ • Перейти к содержанию Процесс отбора РАЗДЕЛЫ • Общие сведения • Подготовка к поступлению • Обзор данных поступления • Оценивание заявлений на поступление Главная > Общие сведения > Процесс отбора Общие сведения Рассматривая заявления на поступление, мы руководствуемся несколькими принципами при отборе, и, в первую очередь, мы
--	---

Navigation: Karina Khalikova

- [Pres_Stanford](#)
- [Pres_Stanford1](#)
- [Stanford_for translation](#)
- [Stanford_prints](#)
- [Stanford_translation](#)
- [Stanford_videos](#)

Рис. 4

Далее готовый письменный перевод выкладывался для рецензирования и ознакомления на сайт в личную папку студента, шла координация внутри проектных групп по подготовке единой итоговой презентации на конференции с докладами по своему топику, они также выбирали главного ответственного за данное мероприятие, некоторые делали для группы сводную презентацию и позже ассистировали докладчикам на конференции. Итоговые презентации также должны были выкладываться на сайт для окончательной аттестации. Данная стадия заняла практически большую часть отведенного на курс учебного и внеучебного времени.

На рис. 4 приводится скриншот с образцом переведенной страницы реального сайта компании в сохраненном студенткой оригинальном формате в виде параллельного текста. В докладе студенты сообщали слушателям о своей работе над письменным переводом выбранного текста, сначала давали предпереводческий анализ своих фрагментов, сообщали о сложностях перевода (например, имена собственные, термины и др.), о поисках эквивалентов, способах произведенных переводческих трансформаций и комментариев, приводили примеры сложных для понимания и перевода отрезков текста с демонстрацией на слайдах. Далее сообщалось о языковых и речевых особенностях устного перевода выбранного

ими фрагмента видеоклипа с последующей его демонстрацией с подготовленным переводом докладчиком. О направлении исследовательской работы над переводами для доклада на конференции студентов инструктировал преподаватель. Общая оценка всех письменных и устных переводов групп обучаемых производилась руководителем данного проекта по итогам их выступлений на конференции за недостатком времени для индивидуальной проверки письменных переводов, выложенных на вики-сайте.

Заключительный этап – конференция

Публичная итоговая переводческая конференция с групповыми презентациями участников (она фактически заняла 3 дня и 3 очных занятия).

Процедура итоговой переводческой конференции

Каждая группа по очереди отчитывалась о проделанной работе, каждый студент группы зачитывал доклад по письменному и устному переводу своих страниц на русском языке, который одновременно переводился на английский студентом из другой проектной группы с демонстрацией слайдов и видео на экране. После этого каждый докладчик устно переводил небольшой выбранный фрагмент видео с английского языка на русский, подготовленный заранее. Образец

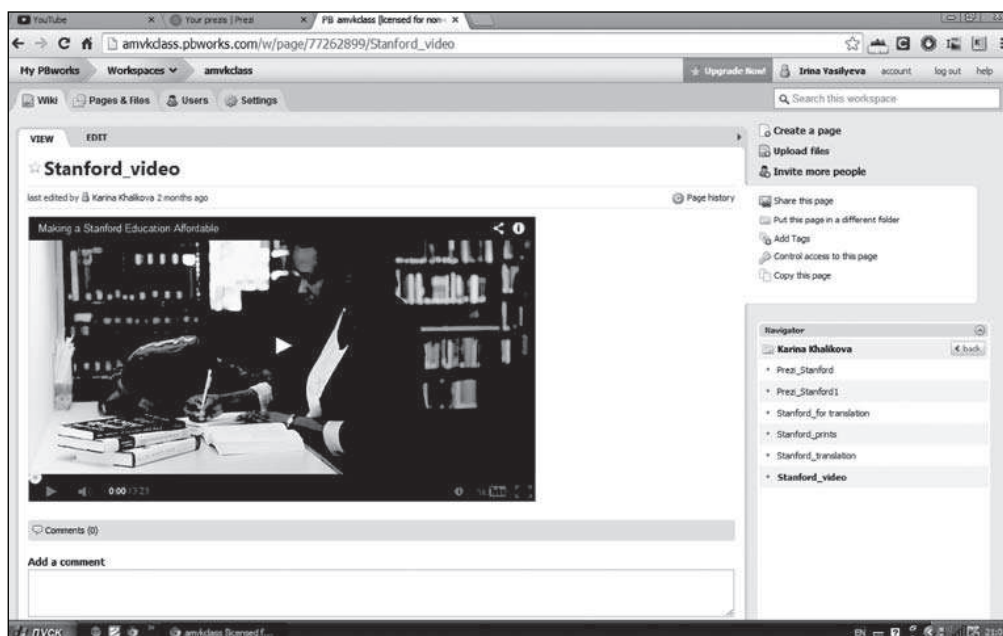


Рис. 5

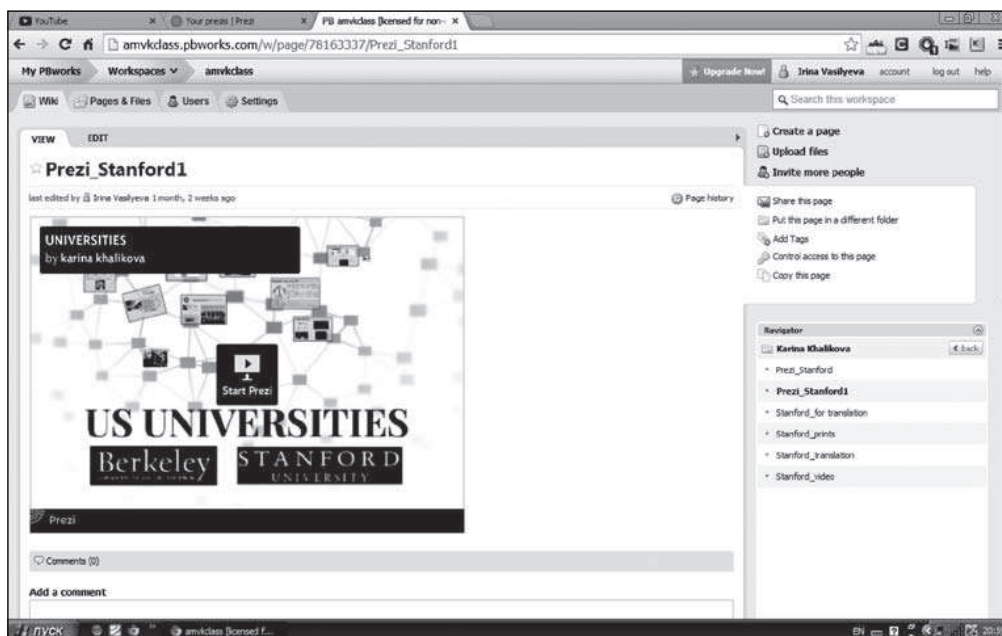


Рис. 6

такого видеоклипа для перевода, размещенного на вики-сайте студенткой, показан на рис. 5.

Таким образом, последовательно докладывал каждый студент каждой проектной группы. Все без исключения выступления студентов сопровождалось переводами с русского на английский язык студентами других параллельных групп без подготовки. На рис. 6 представлен скриншот подготовленной итоговой презентации группы студентов.

Присутствовали элементы соревнования команд, креативности, импровизации и инициативы.



Рис. 7

Иногда обучающиеся сами вызывались переводить, и одного докладчика переводили по 2 студента, преодолевался психологический барьер публичного выступления и работы устного конференц-переводчика.

На первой общей конференции выступила самая большая группа – 10 человек (проект R&G) и несколько других. Студенты были не только слушателями, но и активными участниками конференции и переводчиками, попробовав себя во многих ролях на протяжении проекта, моделировавшего реальную переводческую ситуацию в учебных целях. Нужно отметить, что студенты по просьбе преподавателя смогли снять на видео с наложением речи всех выступавших на первой общей конференции, что, несомненно, как и материалы вики-сайта и презентаций, может служить базой для дальнейшей научной работы по изучению и разработке работающей смешанной модели и методики обучения. На рис. 7 показан один слайд из фото- и видеоотчетов преподавателя о проведенной конференции.

Некоторые итоги проекта

К положительным результатам можно отнести развитие мотивации студентов и преподавателя, интерес к изучаемому предмету и осознание сложности профессии переводчика и уровня своей квалификации, креативность и самостоятельность

студентов, навыки коллаборативной командной работы, исследовательской деятельности в области письменного и устного спецперевода за счет интенсивной и комплексной отработки навыков и умений, практики на аутентичном тематическом материале.

Это был первый практический опыт публичной переводческой студенческой конференции с фактически реальной практикой неподготовленного устного перевода с русского языка на английский. Помимо этого, происходило создание и моделирование реальной работы в интернет-среде с мультимедиа как с потенциальными работодателями. Исследовательский компонент проекта также был ощутим, так как студенты учились видеть, правильно оценивать особенности реальной письменной и устной речи на интернет-сайтах и обосновывать свои варианты их преодоления и трансформаций в специальном языковом и фоновом контексте.

Конечно, присутствовали и негативные моменты, прежде всего сказались ограниченность во времени проведения эксперимента, затаенность и трудоемкость в проведении конференции с переводом, а также отмечено стремление части студентов просто зачитать перевод доклада с заранее подготовленного и записанного текста, использование компиляций готовых переводов с сайтов, что показало слабость в подготовке прежде всего навыков устного перевода, отсутствие у многих привычки тщательного редактирования своих письменных переводов. Практически не было времени оценить качество всех письменных переводов студентов на вики-сайте в столь короткий период.

Со стороны студентов экспериментальный проект был принят положительно, особенно устный перевод. Большинство также одобрило возможность данного смешанного способа обучения наряду с традиционным. Особенно нужно отметить, что все без исключения студенты приняли участие в проекте, в целом справились со своими заданиями и были аттестованы по данному предмету, невзирая на сложности в его разработке и проведения в такой минимальный срок. Автор выражает искреннюю признательность и благодарность всем бывшим студентам – участникам проекта и с их разрешения публикует некоторые скриншоты учебного сайта.

Предложенная нами образовательная модель, конечно, нуждается в дальнейшей разработке

и изучении и может применяться как один из вариантов современного, координирующего, комплексного и практического образования для студентов-лингвистов и переводчиков старших курсов вузов, может быть также интересна преподавателям иностранного языка и перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Amvkclass*. – URL: <http://amvkclass.pbworks.com/> [Электронный ресурс. 2014–2016] (дата обращения: 13.06.2016).
2. *Васильева И.И.* Смешанный курс английского языка для специальных целей ESP: интернет-педагогика, вики-сайт и дизайн (на базе экспериментального авторского проекта вики-сайта) // Открытое и дистанционное образование. – 2012. – № 3(47). – С. 68–73.
3. *Васильева И.И.* Медиапортал в Интернете для обучения устному переводу в вузе: опыт педагогического дизайна // Открытое и дистанционное образование. – 2014. – № 3(55). – С. 60–70.
4. *Васильева И.И.* Экспериментальный медиапортал для обучения устному переводу в вузе // Открытое и дистанционное образование. – 2015. – № 2(58). – С. 92–97.
5. *Васильева И.И.* Интернет лингводидактика и смешанные методики: примеры использования вики для обучения английскому языку и переводу в вузе // Открытое и дистанционное образование. – 2015. – № 4(60). – С. 89–100.
6. *Васильева И.И.* Интернет-лингводидактика и смешанные методики: групповой проект обучения английскому языку и переводу на вики-сайте // Открытое и дистанционное образование. – 2016. – № 1(61). – С. 49–56.

Vasilyeva I.I.

Peoples Friendship University (RUDN),
Moscow, Russia

MODEL OF BLENDED, INTEGRATIVE AND
GROUP TEACHIING OF TRANSLATION AND
INTERPRETING STUDIES WITH WEB 2.0

Keywords: Internet linguodidactics, wiki, collaborative learning, Blended learning, translation studies, ESP, autonomous learning, group projects, linguistics.

The article covers different aspects and modelling of Blended Translation Studies teaching at higher education. It outlines didactics, design and implementation of the experimental project on written and oral translation studies (American English specialized translation course, <http://amvkclass.pbworks.com/>) with the help of Web 2.0., wiki, Prezi and other free access online resources at MESI University.

Internet-based and blended courses are suitable for different educational purposes, and one of the important tasks is to individualize learning

and teaching process and spread it far and beyond traditional classes and group teaching. Such approach is sometimes applied to professional linguists and translators training. The said project was aimed to study how GROUP teaching. The aim was to prove the possibility of mass or group translators training and to give designing a new course model a try. Blended wiki site collaboration was followed by the conference supported with written translations and interpreting practice. With Web 2.0 technologies, it was planned to provide intensive practical experience and to develop team work as required in real working situations.

Participants of the project: total (100%) random of students (2 academic groups, 33 persons) in linguistics, translation studies and intercultural communication at non-linguistic university. Course duration: 2 months. The task was to select text and video for translation whether from 4 proposed multinational corporations (MNC) open original websites, or 2 US Universities. Students added themselves on the wik-site front page table and posted there the selected text and video clip. Next, students arranged 5 project groups. And created own files. After that, they did a research on the project issues. The teacher guided the process. Students edited, saved their translations to prepare a final group report and joint presentation. At the conference, all teams reported by turn on the original websites and videos translation. 99% of students participated in the project, completed all tasks and were graded.

To conclude: The model suggests real role playing, project work, language learning and translation studies at the same time, guided and supervised by the teacher. This teaming didactics turned to be very motivating: even the 'weakest' students participated. In general,

students expressed interest in creative projects and were especially enjoying oral peers reports oral translation and self- interpreting of video clips in public. So, in our opinion, that educational didactics could be applied at least as additional course and complete standard academic curriculum in translation studies. Blending it with Web 2.0. tools (e.g. wiki, Prezi, CALL, corporate university MSharePoint LMS) provides fruitful, beneficial and intensive course implementation in a very short time. There were also some problems such as time and subject shortcomings, extra workload, poor conference timing, lack of spontaneous consecutive interpreting practice and some more, to be analyzed. The model needs further research and experiment to develop new blending curriculum and didactics for higher education students. This article could be interesting for all language and translation studies educators at universities.

REFERENCES

1. *Amvkclass*. – URL: <http://amvkclass.pbworks.com/> [Elektronnyj resurs. 2014–2016] (data obrashheniya: 13.06.2016).
2. *Vasil'eva I.I.* Smeshannyj kurs anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej ESP: internet-pedagogika, viki-sajt i dizajn (na baze jeksperimental'nogo avtorskogo proekta viki-sajta) // *Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie*. – 2012. – № 3(47). – S. 68–73.
3. *Vasil'eva I.I.* Mediportal v Internete dlja obuchenija ustnomu perevodu v vuze: opyt pedagogicheskogo dizajna // *Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie*. – 2014. – № 3(55). – S. 60–70.
4. *Vasil'eva I.I.* Jeksperimental'nyj mediportal dlja obuchenija ustnomu perevodu v vuze // *Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie*. – 2015. – № 2(58). – S. 92–97.
5. *Vasil'eva I.I.* Internet lingvodidaktika i smeshannye metodiki: primery ispol'zovaniya viki dlja obuchenija anglijskomu jazyku i perevodu v vuze // *Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie*. – 2015. – № 4(60). – S. 89–100.
6. *Vasil'eva I.I.* Internet-lingvodidaktika i smeshannye metodiki: gruppovoj proekt obuchenija anglijskomu jazyku i perevodu na viki-sajte // *Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie*. – 2016. – № 1(61). – S. 49–56.